CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Amur. Poesias 1648–2025

In'ovra poetica, deditgada a l'amur

Cun plaschair preschenta la Chasa Editura Rumantscha ina nova collecziun poetica: «Amur. Poesias 1648–2025» dat in'invista en la lirica d'amur rumantscha dal passà e dal preschent. L'antologia, curatada dad Annetta Ganzoni e da Bettina Vital, fa ina punt tranter epocas, geners e linguas. Ina sessantina da poesias originalas da tut ils idioms rumantschs e rumantsch grischun entran en in dialog cun lur translaziuns tudestgas, talianas u franzosas. La vernissascha dal cudesch ha lieu gievgia, ils 8 da matg 2025, a las 18.15 en la bar dal Teater Cuira.

Co s'expriman poetas e poets rumantschs sur da l'amur? La nova antologia «Amur. Poesias 1648–2025» reunescha poesias d'amur rumantschas dal baroc fin al temp preschent. Las poesias, tschernidas cun premura da las duas curaturas engiadinaisas *Annetta Ganzoni* e *Bettina Vital*, avran l'entir ventagl dals sentiments ambivalents che l'amur è buna da svegliar. En sis chapitels tematics sa mussan ils motivs e simbols evocads da poetas e poets: rosas e spinas, randulinas e rustgs, stailas e pulvra, ventins da primavaira e suffels da stemprà, lais quiets ed auals ravaschus animeschan ils vers d'amur rumantschs.

L'antologia preschenta ina poesia da mintga autura e da mintga autur. In accent spezial vegn mess sin la lirica da dunnas. Las 65 poesias originalas da tut ils idioms rumantschs e rumantsch grischun vegnan preschentadas cun lur translaziuns u transposiziuns en tudestg, talian u franzos. Tschertas poesias eran gia translatadas, per las autras ha procurà la translatura premiada *Ruth Gantert*. In ulteriur accent artistic mettan las illustraziuns minimalisticas da *Lea Gredig*. Ellas orneschan sper la cuverta dal cudesch er ils sis chapitels ed avran cun las lingias finas novs spazis d'interpretaziun. Plinavant cumpiglia l'antologia era trais essais che tematiseschan l'impurtanza istorica e culturala da la lirica d'amur rumantscha. Biografias curtas da tut las persunas participadas ed ina bibliografia cumpletteschan l'ovra.

La vernissascha dal cudesch ha lieu gievgia, ils 8 da matg 2025, a las 18.15 en la bar dal Teater Cuira, en preschientscha da las curaturas *Annetta Ganzoni* e *Bettina Vital* sco era da numerusas poetas e poets. Enramada vegn l'occurrenza dal clarinettist *Josias Just*. L'entrada è libra. Ina maisa da cudeschs ed in apero envidan da fufragnar e da star da cumpagnia.

Il cudesch po vegnir retratg a partir dals 8 da matg en las librarias u via www.chasaeditura.ch.

Communicaziun a las medias/Medienmitteilung
Cuira, ils 29-04-2025

CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Amur. Poesias 1648–2025

Ein poetisches Werk, der Liebe gewidmet

Die Chasa Editura Rumantscha freut sich, eine neue Gedichtsammlung vorzustellen: «Amur. Poesias 1648–2025» bietet einen Einblick in die rätoromanische Liebeslyrik der Vergangenheit und Gegenwart. Die von Annetta Ganzoni und Bettina Vital kuratierte Anthologie schlägt eine Brücke zwischen Epochen, Gattungen und Sprachen. Über 60 Originalgedichte aus allen rätoromanischen Varietäten treten in einen Dialog mit ihren deutschen, italienischen oder französischen Übersetzungen. Die Buchvernissage findet am 8. Mai 2025 um 18.15 Uhr in der Theaterbar des Theaters Chur statt.

Wie äussern sich rätoromanische Dichterinnen und Dichter über die Liebe? Die neue Anthologie «Amur. Poesias 1648–2025» versammelt rätoromanische Liebesgedichte von der Barockzeit bis zur Gegenwart. Die von den Engadiner Herausgeberinnen *Annetta Ganzoni* und *Bettina Vital* sorgfältig ausgewählten Gedichte decken das gesamte Spektrum der ambivalenten Gefühle ab, die die Liebe hervorzurufen vermag. In sechs thematisch gegliederten Kapiteln zeigen sich die von Dichterinnen und Dichtern verwendeten Motive und Symbole: Rosen und Dornen, Schwalben und Kröten, Sterne und Staub, Frühlingsbrisen und Sturmböen, stille Seen und reissende Bäche beleben die rätoromanischen Liebesverse.

Die Anthologie präsentiert ein Gedicht von jeder Autorin und jedem Autor, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf das lyrische Schaffen von Frauen gelegt wird. Die 65 Originalgedichte aus allen rätoromanischen Idiomen und Rumantsch Grischun werden von Übersetzungen oder Übertragungen ins Deutsche, Italienische oder Französische begleitet. Manche Gedichte waren bereits übersetzt, für die anderen konnte die preisgekrönte Übersetzerin *Ruth Gantert* gewonnen werden. Einen weiteren künstlerischen Akzent setzen die minimalistischen Illustrationen von *Lea Gredig*. Sie zieren neben dem Buchumschlag auch die sechs Kapitel und eröffnen mit ihren feinen Linien neue Interpretationsräume. Zudem finden sich in der Anthologie drei Essays, die sich mit der historischen und kulturellen Bedeutung der rätoromanischen Liebeslyrik auseinandersetzen. Kurzbiografien aller beteiligten Personen sowie eine Bibliografie runden das Werk ab.

Die Buchvernissage findet am Donnerstag, den 8. Mai 2025, um 18.15 Uhr in der Theaterbar des Theaters Chur statt, in Anwesenheit der Herausgeberinnen *Annetta Ganzoni* und *Bettina Vital* sowie zahlreicher beteiligter Dichterinnen und Dichter. Für die musikalische Umrahmung sorgt der Klarinettist *Josias Just*. Der Eintritt ist frei. Büchertisch und Apéro laden im Anschluss zum Schmökern und Verweilen ein.

Das Buch ist ab 8. Mai im Buchhandel oder über www.chasaeditura.ch erhältlich.

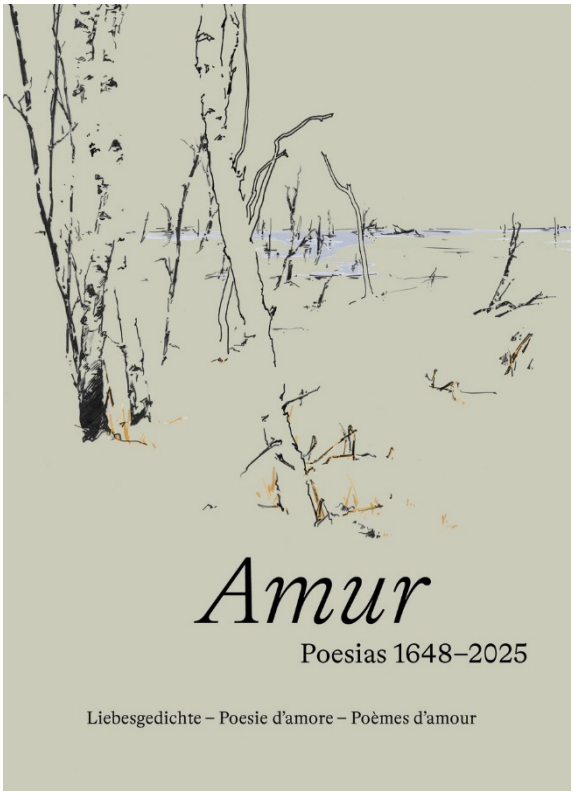
Communicaziun a las medias/Medienmitteilung
Cuira, ils 29-04-2025

CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Amur. Poesias 1648–2025

Liebesgedichte – Poesie d'amore – Poèmes d'amour

diversas autur:as / verschiedene Autor:innen



Poesias, translaziuns ed essais
Gedichte, Übersetzungen und Essays

Ed./Hg. Annetta Ganzoni, Bettina Vital

Tut ils idioms rumantschs e rg, cun translaziuns en tudestg, talian u franzos.
Alle rätoromanischen Varietäten, mit Übertragungen ins Deutsche, Italienische oder Französische.
208 paginas/Seiten
Softcover, cun illustraziuns da/mit Illustrationen von Lea Gredig

ISBN 978-3-08345-092-4
CHF 30.00

Amur è be in pled, fin ch'insatgi vegn e scriva poesia …
Liebe ist nur ein Wort, bis jemand kommt und Poesie schreibt …

Cun poesias da/Mit Gedichten von:
Dumenic Andry, Jachen Andry, Maria Arquint-Bonorand, Flurina Badel, Annamengia Bertogg, Clo Duri Bezzola, Giovannina Brunold-Claglüna, Gian Fadri Caderas, Gianna Olinda Cadonau, Carin Caduff, Artur Caflisch, Theo Candinas, Martina Cantieni, Selina Chönz, Imelda Coray-Monn, Flurin Darms, Nina Dazzi, Maria Luisa Decurtins-Cavigelli, Gion Deplazes, Gion Disch, Luisa Famos, Chatrina Filli, Gian Fontana, Romana Ganzoni, Chatrina Gaudenz, Clementina Gilly, Anna Pitschna Grob-Ganzoni, Jon Guidon, Göri Klainguti, Irma Klainguti, Peider Lansel, Leontina Lergier-Caviezel, Lina Liun, Alexander Lozza, Ludivica Lumbriser, Curo Mani, Gion Mani, Janic Maskos, Denise Mützenberg, Tista Murk, Giachen Mihel Nay, Tina Nolfi, Angelika Overath, Andri Peer, Armon Planta, Domenic Planta, Tina Planta-Vital, Rut Plouda, Chasper Po, Men Rauch, Eva Riedi, Tresa Rüthers-Seeli, Leta Semadeni, Arnold Spescha, Hendri Spescha, Aita Stricker, Alfons Tuor, Leza Uffer, Margarita Uffer, Benedetto Vigne, Nicolaus Anton Vulpius, Jessica Zuan, Annalisa Zumthor-Cuorad.

Chasa Editura Rumantscha - Via da la Plessur 47 - CH-7001 Cuira - info@chasaeditura.ch - +41 (0)81 250 40 46

Las curaturas

Annetta Ganzoni, dr. phil., da Schlarigna, viva a Berna e Müstair. Romanista, publicista, collavuratura editoriala. Dal 1997 al 2022 collavuratura scientifica per las litteraturas svizras da lingua taliana e rumantscha a l'Archiv svizzer da litteratura en la Biblioteca naziunala svizra a Berna. Instrucziun a las Universitads da Friburg e da Turitg, scolaziun da creschids. Lavura actualmain sco intermediatura da litteratura independenta e per la Fundaziun de Planta Samedan.

> ***Annetta Ganzoni****, dr. phil., aus Celerina, lebt in Bern und Müstair. Romanistin, Publizistin, Editorin. Von 1997 bis 2022 war sie wissenschaftliche Mitarbeiterin des Schweizerischen Literaturarchivs in Bern. Lehrtätigkeit an den Universitäten Freiburg und Zürich, Erwachsenenbildung, arbeitet derzeit als unabhängige Literaturvermittlerin und für die Fundaziun de Planta Samedan.*

Bettina Vital, d'Ardez, viva ad Uetikon. Studi da romanistica cumparativa, tudestg e rumantsch a l'Universitad da Turitg. Dal 2013 al 2017 ha ella coordinà las translaziuns rumantschas da l'administraziun federala tar la Chanzlia federala a Berna. Dal 2017 al 2023 translatura independenta e redactura responsabla dal Chalender Ladin. Ella moderescha occurrenzas litteraras, è co-curatura dal festival «LitteraturA Nairs» e co-inizianta dad OPERETTA ARDEZ. A partir dal 2024 manadra da la partiziun Lingua tar la Lia Rumantscha e commembra dal Cussegl da fundaziun da Pro Helvetia.

> ***Bettina Vital****, aus Ardez, lebt in Uetikon am See. Linguistin, Übersetzerin, Lektorin, Kulturschaffende. Von 2013 bis 2017 koordinierte sie die rätoromanischen Übersetzungen der Bundesverwaltung bei der Bundeskanzlei in Bern. Von 2017 bis 2023 Redakteurin des Chalender Ladin und freischaffende Übersetzerin und Lektorin. Moderatorin, Co-Kuratorin des Literaturfestivals «LitteraturA Nairs» und Mitinitiantin des Freiluftmusiktheaters* OPERETTA ARDEZ*. Seit 2024 Leiterin der Abteilung Sprache bei der Lia Rumantscha und Mitglied des Stiftungsrats von Pro Helvetia.*